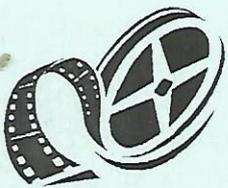


**Pour rester sveltes,  
dansons celte.**

Merci encore aux danseurs "De la Mauldre au Rhin" - à moins qu'il ne faille dire maintenant "de la Tay au Rhin" - pour leur aide le 14 septembre dernier à Aulnay. Grâce à eux, à Dorothy, à Liz et à Colin, nous avons traversé la Manche en dansant, écossais d'abord, breton ensuite, fest-noz miniature pour attaquer la rentrée en gaieté et nous remettre en jambes pour octobre. Pas une minute, pas une mesure ne furent perdues et le parquet ne s'est guère libéré que le temps, bien mérité, de faire disparaître un buffet fort apprécié!



**CARNOUSTIE : 5 ème**

*Nous étions le 5 octobre et tout était prêt. Mais cela avait mal commencé pour les organisateurs : les divers changements d'heures et le retard de l'Eurostar leur donnaient du fil à retordre. Enfin les voilà. Ils sont 74. Accueil, embrassades, retrouvailles et une fin de soirée en famille: la semaine écossaise peut commencer.*

**DIMANCHE**

C'est sous le signe de l'Europe que Maulois et Carnoustiens se rassemblent sur la place du général de Gaulle. Tous peuvent apprécier et applaudir le *piper*, Carpe Diem, l'association portugaise, la danse folklorique de la Mauldre au Rhin et la Diva sous le soleil. Au son de la cornemuse, Miss Europe en tête, la foule rejoint la salle des fêtes où l'attend un vin d'honneur offert par la municipalité.



## Entrée officielle d'Aulnay au comité de jumelage.



Après les brillantes démonstrations de diverses associations folkloriques dans les rues de Maule, l'officialisation de l'entrée de la Commune d'Aulnay au sein du comité de jumelage s'est faite au cours d'une réception organisé par la municipalité de Maule à la salle des fêtes.

C'est ainsi que, depuis le 6 octobre 1996, la commune d'Aulnay sur Mauldre a l'honneur et le plaisir d'adhérer au Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre avec **Carnoustie**.

A l'occasion de la visite des Carnoustiens dans notre vallée, les "Jeunes d'Hier" d'Aulnay, ont eu le plaisir d'accueillir, lors de leur rendez vous annuel à un thé dansant, la délégation écossaise. C'est avec beaucoup de gentillesse que nos amis d'Outre Manche se sont prêtés à une démonstration de **Reels**, en tentant d'entraîner dans la danse quelques Aulnaysiens et Aulnaysiennes.

Gageons que ce premier contact soit l'amorce d'une amitié et d'un échange fructueux et durable.

Aulnay sur Mauldre.

## Deux cops à Maule

Pendant la visite d'octobre, deux agents de police de Tayside ont visité à Maule. Ron Cairnie est sergent de police à Carnoustie et Max Fordyce est sergent de police (circulation) à Dundee. Le mardi, après la tour au Château de Versailles ils sont rencontré à Maule par l'adjudant de Gendarmerie Nationale a Maule qui lui conduit à Versailles, aux quartier general du GIGN et du GSPR.

La Gendarmerie Nationale, est une organisation très different de la police en écosse, mais tres interessant.

A Versailles, nous avons été introduit au plusieurs des officiers qui ont preparer pour leur controle, mais chacun de lui nous expliqué son tache - en francais. Enfin, nous avons été présenté au capitaine de GIGN. Nous n'avons pas parler en français, depuis l'ecole (plus de 30 années!). Après quelques minutes s'efforce de parler en francais, il lui dit " It's ok, I can speak English" Quel secours !

Nous sommes rétourné au Gendarmerie a Maule où nous avons parlé avec toutes les Gendarmes.

A Maule, vous avez les mêmes problèmes que nous à Carnoustie. Vous avez les collisions sur le Route Nationale 191 - Mantes/Mareil s/Mauldre et nous les avons, sur le A92 Dundee/Arbroath road. Aussi, vous avez les cambriolage pendant la jour quand les habitant travailles dans la cité.

C'est la même au Carnoustie - la problème d'une ville dortoir.

La visite a été Hospitalier mais trop court. Peu-être il y aurait plus de temps dans l'avenir?

Max Fordyce.

Buon Natal

Fröhliche Weihnachten

Καλα Κριστουγεννα

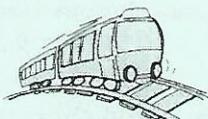
God Jul

## LUNDI

A la demande générale, soleil comme d'habitude.

Paris, tourisme et bateau-mouches, ou Disneyland.

### Promenade à Paris



Les promeneurs avaient droit à une nouvelle expérience cette année : le **métro**.

Tous n'étaient peut-être pas rassurés en descendant dans ses entrailles au Trocadéro et se demandaient s'ils allaient en ressortir un jour. Le groupe a pourtant accompli l'exploit de changer à la place d'Italie sans perdre une seule des 24 personnes : il faut cependant reconnaître qu'elles furent rapides à descendre d'une rame pour monter dans l'autre.

Du bas de la rue Mouffetard, le groupe est monté au jardin du Luxembourg où il a fait un arrêt pique-nique sous un soleil d'été. Après un repos bien mérité, le groupe a continué la visite du jardin pour voir le verger, les ruches, la statue de la liberté en taille réduite, les joueurs de cartes et la très belle fontaine de Médicis.

En entrant dans la cour de la Sorbonne, Barry, le physicien, s'est tout de suite intéressé au cadran solaire et a commencé à calculer la différence entre l'heure légale et l'heure solaire.

Après une autre pause à côté de Notre-Dame, le groupe a traversé la place Saint-Michel. Comme Barbara avait trop chaud, elle portait sa veste sous le bras; tout à coup un "pick pocket" tenta sa chance, mais, plus rapide, Super Helen le repoussa et le voleur partit en courant.

Malgré cette rencontre inattendue, le groupe a gardé un très bon souvenir d'un vrai jour d'été à Paris.

## MARDI

### De Versailles à Bazoches.



C'est au tour de Versailles et de son incontournable château. Visite libre obligée car les



guides officiels, seuls autorisés, se réservent quelque six mois à l'avance. Ensuite les jardins, le marché et le lèche-vitrines.

Tout le monde se retrouve en début d'après-midi dans la quiétude de la campagne yvelinoise à Bazoches sur Guyonne près de Ponchartrain. La maison de Jean Monnet, musée du patrimoine européen, était la propriété de ce fondateur d'une Europe que nous cherchons à construire tous les jours.

## MERCREDI

### Marche ...



Mercredi matin, un peu de fatigue, un choix à faire : VTT, tourisme ou marche, d'où un retard au départ de la randonnée; en route pour Clairefontaine avec un premier aperçu sur Maule, Aulnay, La Falaise et la vallée, puis direction Montgardé. Il faut savoir se modérer car, la fatigue aidant, la côte est rude. A Nézel, il faut partager le groupe : Marie-Claude assure le retour direct par la vallée; pour les sept autres personnes, c'est la montée de La Falaise, la ferme de la Mare Malaise, la carrière d'Aulnay et son lavoir; et nous voici arrivés au rendez-vous du pique-nique. L'après-midi, le retour se fait tranquillement le long de la Mauldre. Bref, une journée bien remplie.

G.V. Randonnée pédestre.

Prettige Kerstdagen

FELIZ NATAL

**ou ... rêve !**



### **Après l'effort, le réconfort !**

C'est une centaine de personnes qui est venue à pied ou à vélo nous rejoindre à Aulnay pour un premier pique-nique organisé par le jumelage.

Rillettes, pâtés, chips, tomates, concombres..., du bon pain de chez nous..., puis fromages et desserts..., sans oublier les boissons, ont ravi les participants.

Malgré un ciel un peu chargé, l'ambiance était bonne. Après ce réconfort, fort apprécié, chacun est reparti soit à pied, soit à vélo... soit en voiture, vers sa famille respective.

### **Pétanque à l'écoissaise.**

Boules et chiffon bien en main, les joueurs de pétanque se sont affrontés dans la bonne humeur, Ecosais et Français mêlés en triplé autour du cochonnet.

Associée à Jean-Philippe et Jimmy, Jessie remportait la coupe haut la main. Les perdants se consolait très vite autour du goûter préparé par les membres du club de pétanque. On nous avait même donné la recette d'une délicieuse pâtisserie aux noisettes, mais pour la traduire en écoissais, ce ne fut pas du gâteau.

### **JEUDI**

Dring, dring! Il fait encore nuit mais la journée appartient à ceux qui se lèvent tôt et c'est dans la bonne humeur que 90 personnes environ "s'envolent" vers le sud de la Loire.

### **Quand les Ecosais vendangeaient le Sancerrois.**

Jeudi 10 octobre. Une soixantaine de touristes quitte Maule au petit matin (7h) en direction de la Sologne.

Premier arrêt avant Orléans, ce qui permet à certains de prendre leur petit déjeuner (oeufs bacon, of course).

Arrivée à 10h30 à Aubigny-sur-Nère, cité des Stuarts, charmante localité de 6000 habitants, jumelée avec la ville écoissaise de Haddington.

Nous sommes accueillis par Mme Baranger, du comité de jumelage et M. Archambault, de l'office du tourisme, qui seront nos guides.

.../...

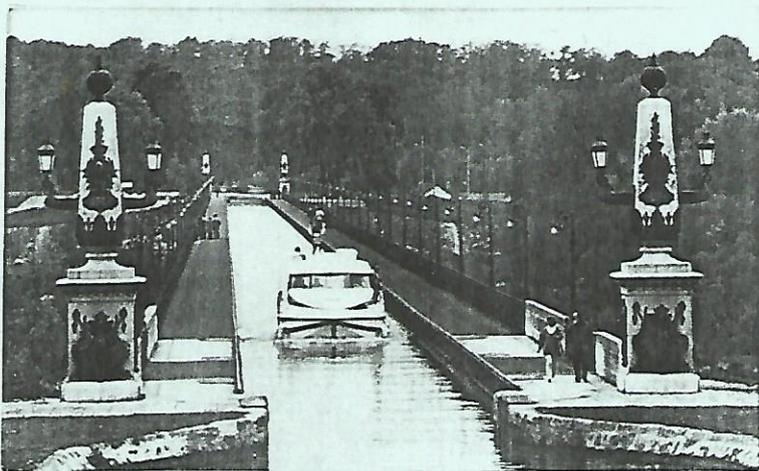


Premiers cours d'histoire pour nous rappeler la guerre de Cent ans contre les Anglais et l'aide apportée par les Ecossais. C'est en remerciement des services rendus qu'en 1423 le roi de France Charles VII offre le château d'Aubigny à John Stuart, propriété transmissible uniquement par la descendance masculine. Par manque d'héritier mâle, le château est revenu plus tard à la France, puis à la ville d'Aubigny qui l'achètera pour l'utiliser comme Hôtel de Ville. L'une des tours est occupée par le musée de la **Auld Alliance**.

Nous visitons également l'église, le cloître et surtout nous admirons les nombreuses maisons anciennes à colombages parfaitement restaurées.

Après le déjeuner, départ pour le Sancerrois, belle région vallonnée. Arrêt à Sancerre pour admirer le panorama sur la vallée de la Loire, puis visite d'une cave à vins.

Nous arrivons en pleines vendanges, mais un endroit nous est réservé pour la dégustation de Sancerre blanc accompagné de crottin de Chavignol. Puis, dans une bonne ambiance, quelques volontaires s'offrent le baptême au Sauvignon et repartent avec un magnifique diplôme. N'est-ce pas, Kate et Alisdair ?



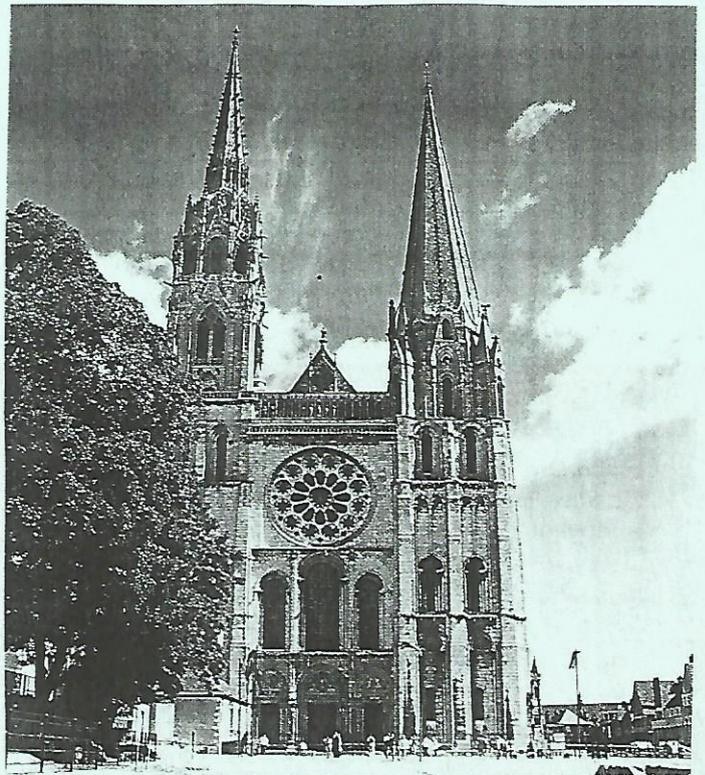
Ragaillardis, nous reprenons la route pour Briare avec une promenade sur le pont-canal, magnifique ouvrage du XVIIème siècle, enjambant la Loire.

Puis direction Sully-sur-Loire pour contempler le château des XIVème et XVème siècles parfaitement conservé.

Enfin, retour à Maule où nous arrivons à 21h, après une journée bien remplie.

VENDREDI

Direction Chartres.



Approche commentée de ce lieu qui fut consacré au culte dès la plus haute antiquité. La moitié du groupe choisit la visite guidée en anglais de la cathédrale. L'après-midi, les plus courageux monteront en haut du clocher, tandis que quelques autres découvriront toute la spiritualité de la crypte. Mais tous auront aussi trouvé le temps d'un dernier shopping.

*Joyeux Noël*

*Hyvää Joulua*

*God Jul*

*Merry Christmas*

*FELIZ NAVIDAD*

## D'une soirée à l'autre.

**Mardi soir** : soirée spéciale de découverte de la Provence et de la Bretagne, avec musiques folkloriques de ces régions animées par le groupe Quasimodal, dégustations, étals et couleurs, tout y était en abondance. Ce fut un grand moment de plaisir, de danses, de musiques et de gourmandises pour tous.



**Mercredi soir** : hasard ou ironie du sort, c'est à la salle des anciens que s'est déroulée la première soirée "jeunes". Souhaitée, puis organisée et animée par les membres de la commission, cette soirée dansante a réuni quarante-quatre jeunes de 12 à 19 ans dont quinze Ecossais. Pendant plus de quatre heures l'ambiance était à la danse sur des rythmes très variés. Tout le monde aura remarqué la préférence de nos jeunes hôtes pour les slows et celle des Maulois pour des danses plus rythmées. Pizzas, tartes et boissons étaient également au rendez-vous. Soirée inoubliable clôturée à 23 h comme prévu au rythme de la *Macarena*.



**Vendredi soir** : Casquettes et canotiers attendaient chacun à l'entrée de la salle des fêtes, histoire de se mettre dans le ton de la soirée guinguette préparée par l'équipe animation.

Dans un joyeux décor de guirlandes et de lampions, tout le monde prenait place autour des tables, discutait, échangeait des impressions. Rapidement, les danseurs se lançaient sur la piste, enchaînant valse musette, tango et paso doble, ne s'arrêtant que pour dévaliser un buffet bien garni.



## Résultats

Pendant cette semaine un jeu de questions sur l'Europe (a Quiz in English !) a été proposé à nos amis écossais. Les résultats ont été annoncés officiellement au cours de la soirée de vendredi, et les vainqueurs se sont vus remettre un petit cadeau européen.

1. Stella & Jimmy LINDSAY
2. Kirsten MANN
3. Max FORDYCE
4. Ron HAMMOND
5. Ann WILSON
6. Michaël NASH et Jessy OSWALD

### Spécial jeunes :

1. Katie FARQUHARSON
2. Sarah NASH

Ont participé à ce 11ème "TWIN FLASH" :  
C. BERTRAND, M. CONTET, O. COSYNS, J. LESIEUR, D. MOLIN, J-L. PICHON, F. SVENSSON  
et spécialement : Ch. Bertrand, F. Cadic, G. Loïsnel, R. Svensson.



Les discours trop officiels furent remplacés par de fortes paroles d'amitié où chacun tenait à faire sentir à l'autre tout le plaisir offert par cette semaine passée ensemble. Bref, une vraie soirée d'adieux où ne manquaient ni les rires, ni le brin d'émotion. -



## Epilogue.

Samedi matin, à l'aube, dans la fraîcheur automnale c'est le dernier chant "Auld Lang Syne" qui rassemble nos deux villes et clôture cette semaine.

"Bye, bye" nous criait Sean.

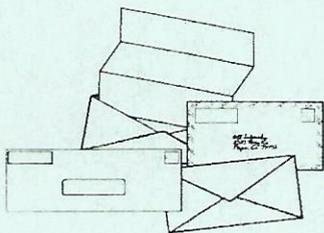
"Bye, bye"

"Bye, bye"

"Bye, bye"

"Bye, bye"

## Chroniques carnoustiennes.



Dur est l'envol des Carnoustiens en octobre pour nos facteurs. Une semaine plus tard, leurs sacoches s'enflent démesurément de toutes les lettres amicales qui déferlent d'Ecosse.

"Tout le monde a dit que la semaine était merveilleuse" dit Bob. "Merci pour tous les efforts qu'implique l'organisation" dit Flora. "Quel plaisir de se retrouver à Maule. C'est mon troisième séjour et chacun est meilleur que le précédent" remarque Jessie. "Nous avons trop mangé, trop bu et nous avons passé une semaine merveilleuse" dit Janet. "J'ai particulièrement aimé la musique et les chapeaux du vendredi - très magnifique!" dit Alison. et pour Effie et Tom " les merveilleuses odeurs de cuisine française mêlées à l'histoire des différentes régions sont des choses dont nous nous souviendrons longtemps, tout particulièrement au cours du long et sombre hiver écossais qui nous attend". Barry nous dit "un chaleureux merci aux Maulois qui nous ont reçus avec tant d'amitié et de générosité. Chacun d'entre nous, sans exception, a infiniment apprécié cette semaine". Mais laissons le mot de la fin à Bob qui nous écrit en français : " Nous espérons que vous serez aussi bien amusés la prochaine fois que vous visiterez Carnoustie".

*Joyeux Noël*



*Merry Christmas*

## Sur votre agenda

- \* **Le Burns supper** : à Carnoustie du vendredi 24 janvier 97 au lundi 27 janvier 97.
- \* **Soirée galette des rois** : samedi 1 février 97
- \* Retenez aussi votre journée du 26 avril 97.
- \* **Voyage à Carnoustie** : du 28 juin 97 au 6 juillet 97.

\*\*\*\*\*

## Avis de recherche

Nous recherchons les propriétaires de :

torchons... bols... fourchette... cuillères... plat...  
plat à tarte...

Sean recherche son appareil photo oublié à la soirée de vendredi.

C. Bertrand  
 01 34 75 81 88